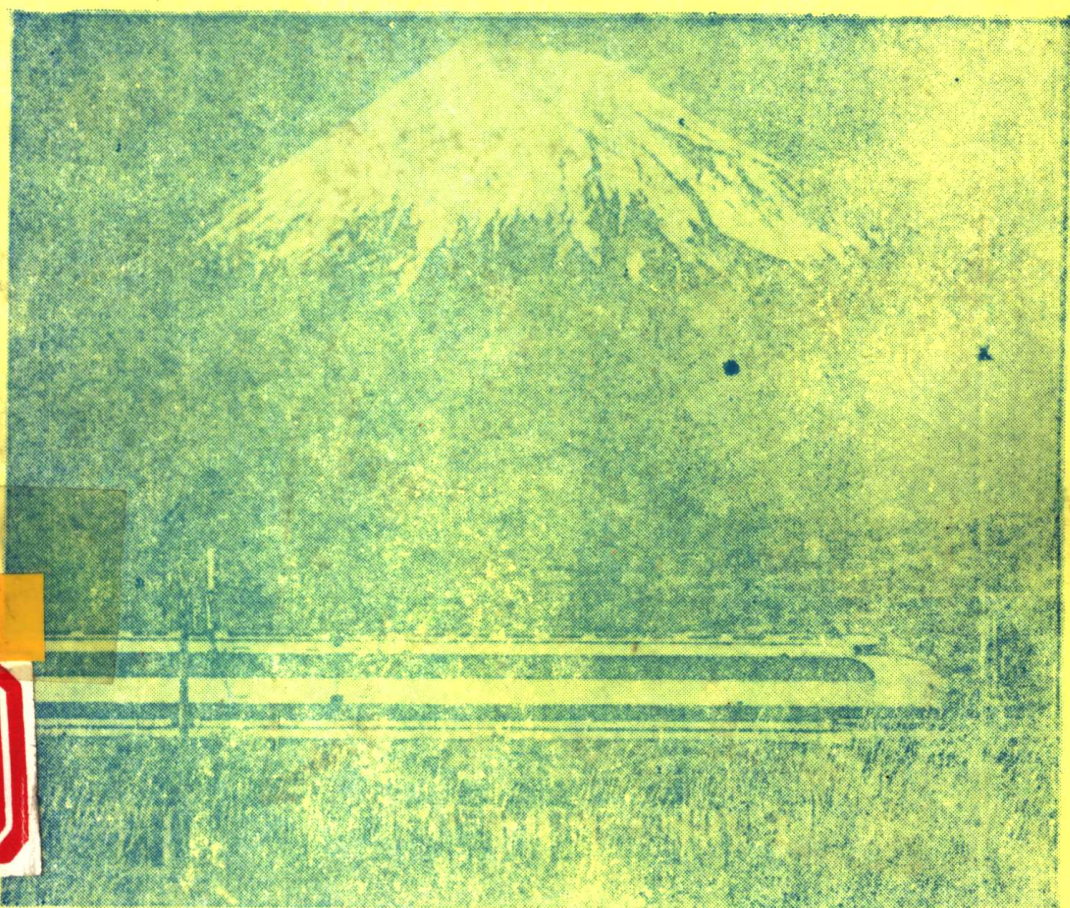


留日生活日語

〔美〕珍妮特・阿希碧 著

張世音 編譯



文橋出版社 世界圖書出版公司

452

915950

41.597
C177

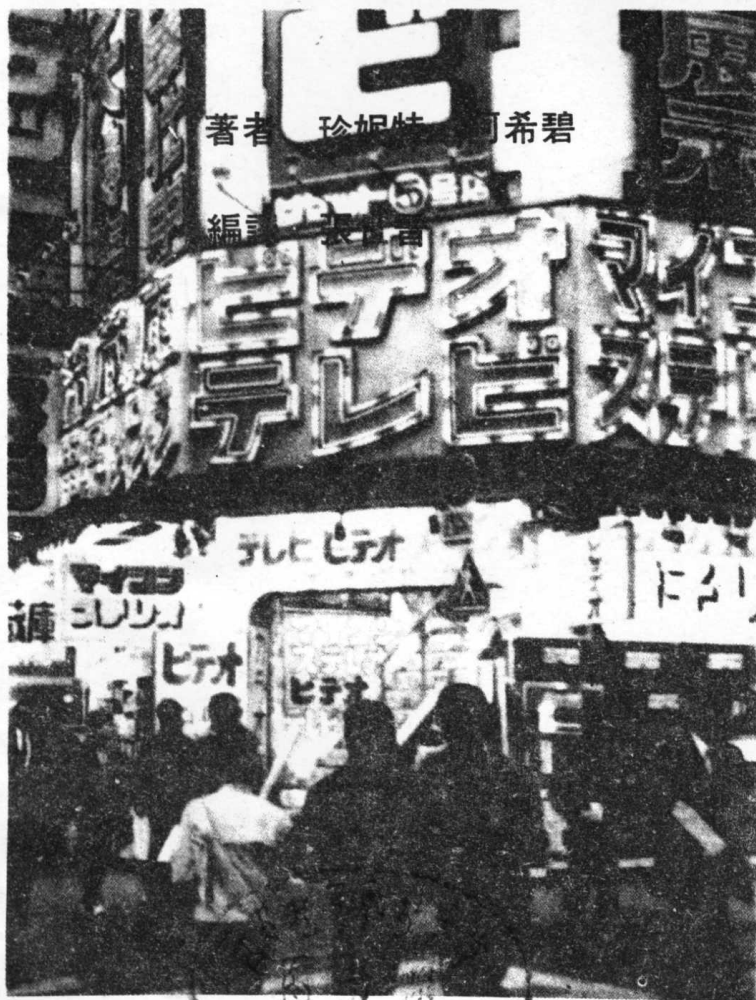
41.597
C177



10378608

圖覽8精

留日 上 日本語



著者 珍妮特 柯希碧

編譯 袁世南

文藝出版社

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

1993

留日生活日语

〔美〕珍妮特·阿希碧 著

张世音 编译

文桥出版社出版

世界图书出版公司北京公司 重印

北京朝阳门内大街 137 号

北京中西印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1993 年 11 月第 一 版 开本: 787×1092 1/32

1993 年 11 月第一次印刷 印张: 4.625

印数: 0001—5000 字数: 10 万字

ISBN: 7-5062-1687-6/H·81

定价: 3.90 元 (W_{9305/30})

世界图书出版公司向台湾文桥出版社购得重印权

限国内发行

*Copyright © 1989
Lanbridge Book Company
All rights reserved*

Made and Printed in Taiwan at
Lanbridge Press, Taipei, Taiwan*

452

915950

41.597
C177

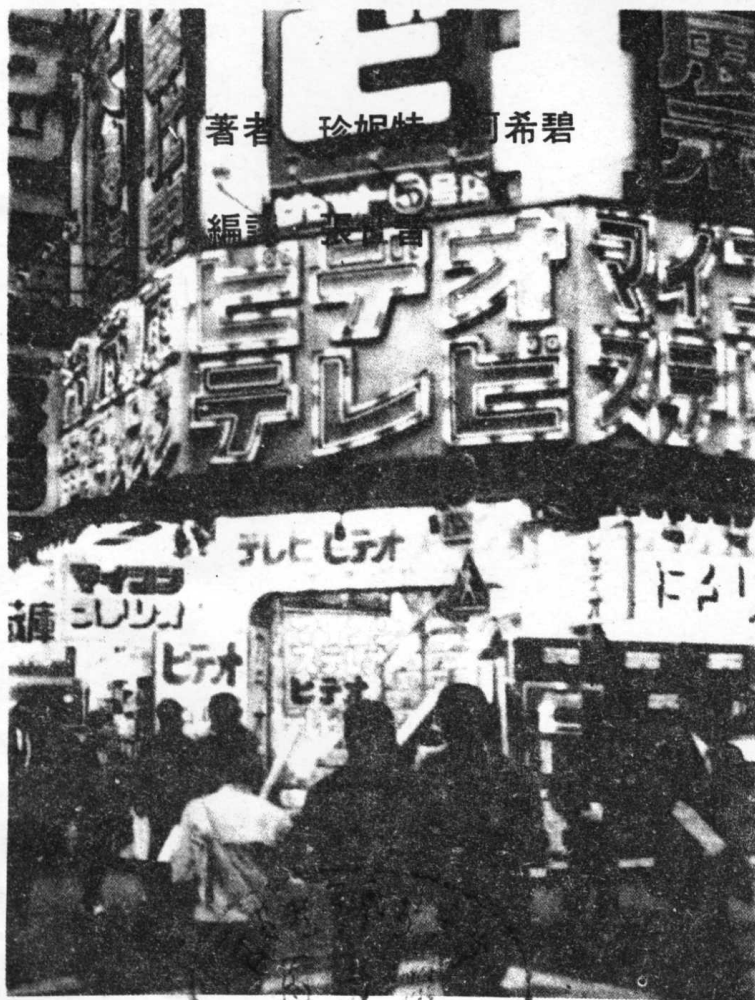
41.597
C177



10378608

圖覽8精

留日 上 日本語



著者 珍妮特 柯希碧

編譯 袁世南

文藝復興出版社

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

1993

*Copyright © 1989
Lanbridge Book Company
All rights reserved*

Made and Printed in Taiwan at
Lanbridge Press, Taipei, Taiwan*

序 言

多年來，日本的外國人，大多是外交官員、駐外商團或軍團，這些人生活於國外的領土內，與生活在本國的情形差別不大。但是近年來，居住在領土之外的外國人數愈見增加。緣於個人的喜好，或是經濟較不寬裕，這些人的生活方式與周遭的日人相近多了。本書主要是為這羣人提供參考指引，希望它也對到日本旅遊、居住的任何外國男女都有幫助。

1975年，我負笈日本，在東京的交換大學日語研究中心（也稱史丹福中心）研習日語。我已在美國學了幾年日語，又受到中心職員的熱誠幫助，因此不以轉換新環境為苦。但是在日本的第二年却極為艱困。由中心畢業，我得自謀生路，並自力生活於日人的社會中。最困難的是，學習一些無可言喻的習俗，和適應人與人間不明言的微妙動向——他生氣了嗎，她被得罪了嗎，在這種場合我要說什麼，我應做什麼，等等。這種種問題，我無法提供很好的幫助，只能說，一個人最後總會學著適應各種情況，而生活就變得順暢多了——當然得假定，此人不是根本上就無法相容於日本文化，也非頑固的不能調適別的做事方式。不論如何，我確實希望此書能幫助解決一些日本日常生活較實際性的問題。

最後我感到抱歉的是，參考是美式的（我當然知道在日本的外國人不全都是美國人），而且對東京的生活略有偏見。我碰巧是美國人，並得一直待在東京。但此書的大部分資料適用於日本的其他地區。讀者可經由出版者轉給我任何意見和建議。

在此我感謝日本大學攝影系的教授 Shinsei Manabe 及日本大學的教職員和學生，包括 Tadashi Ohrui, Kazumi Hasegawa, Shinsuke Ohnishi, Yasunori Yabuki, Junpei Mieno, 及 Hiroyuki Kikuchi，謝謝他們為此書拍攝照片。

珍妮特·阿希碧 (Janet Ashby) 于東京

序言	3
目錄	4
1. 出入的注意事項	7
進，出，上，下／開業，休業／故障／一些其他的基本標示／盥 洗室／電話／找路／實用例句／指示方向的字句	
2. 交通：火車和地下鐵	21
買票／搭車／月台標示／實用例句／一些火車和地下鐵的通告	
3. 交通：巴士和計程車	37
找站／購票／下車／搭計程車／實用例句／一些巴士的通告	
4. 飲食	47
餐館／咖啡館／酒吧／速食和半速食／實用例句／補充字彙	
5. 購物	59
百貨公司／超級市場／書店和其他商店／產品標籤／廉價商場／ 送禮／實用例句／補充字彙	
6. 居住	73
選擇住處／租屋介紹所／裝潢居處／公共設施和其他服務／實用 例句／補充字彙	
7. 銀行	89
存款帳戶／匯款／自動櫃員機／實用例句／補充字彙	

8. 郵局 101

收付郵件／匯款／銀行服務／日式信封／特殊郵件／實用例句／
補充字彙

9. 醫藥保健 115

地方醫師／醫院／住院／實用例句／補充字彙

10. 休閒活動 123

宗教、專業和社會團體／教育機構／圖書館／娛樂

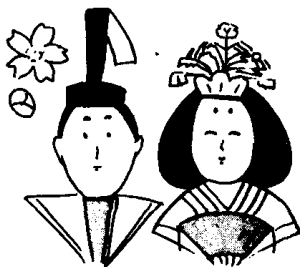
附錄 129

I. 日語發音 129

II. 日文書寫 130

III. 日語特殊用法 132

IV. 電話用語 134



1 出入的注意事項

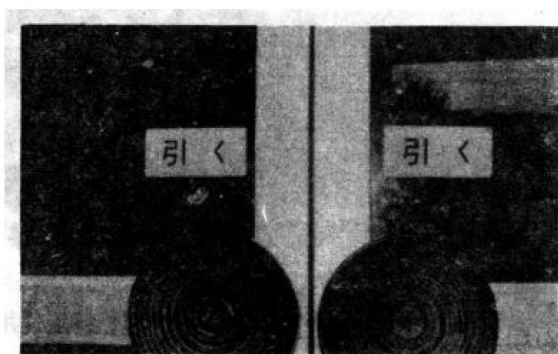
瞭解某些基本記號，將使你在日本的日常生活容易得多。

進，出，上，下

入口標示著入口 (*iriguchi*)，出口標示著出口 (*deguchi*) 或非常出口 (*hijō deguchi*)。門把上通常標示著推 (押す *osu*) 或拉 (引く *hiku*)。自動門標示著自動扉 (*jidō tobira*) 或自動ドア (*jidō doa*)；有些自動門需要先在指定處輕輕按一下門才會開——軽くふれて下さい (*Karuku furete kudasai*)。不使用的門標示著締切或 $\times$ 切 (*shimekiri*)，有時會有告示告訴人們不要讓門開著——開放嚴禁 (*kaihō genkin*)。



圖說：推 (押す) 和拉 (引く) 的標示。





圖說：電梯的標示板上，左方有關的按鈕(閉)，右方有開的按鈕(開)。右上方有呼叫按鈕(呼)，在緊急情況使用。

進入大樓，可以見到指示記號，通向樓梯(階段 *kaidan*)、自動梯(エスカレーター *esukarētā*)，或電梯(エレベーター *erebētā*)。電梯的兩個基本按鈕「開」和「關」，看來很相像：開是「開」或「開」(*hiraku*)，關是「閉」或「閉」(*shimeru*)。如果在擁擠的電梯內，你還未出去而門就要關了，你應大叫“*Orimasu*”(出去)。在百貨公司和其他大樓，會有記號指示，電梯在那層樓(階 *kai*)停(～階止まり ～*kai-domari*)，那層樓不停(直通運転 *chokutsū unten*；通過階 *tsūkakai*)。緊急按鈕標示著 非常呼出 (*hijō yobidashi*)。



圖說：百貨公司詢問台(tennai goannaijo)

車站等處的樓梯和走廊經常標示著右行道（右側通行 *migigawa tsūkō*）或左行道（左側通行 *hidarigawa tsūkō*）；往上的樓梯標示著昇り口、上り口或のぼり口（*noboriguchi*），往下的樓梯標示著降り口、下り口或おり口（*origuchi*）。一般，人們在街上和樓梯行走多是靠左行。在習慣這點之前，我時常與人差點對撞，彼此左右相讓後才得以通過。

你也要知道詢問台的標示，案内所（*annaijo*），及收受台，受付（*uketsuke*）。公寓大樓通常設有管理員的櫃台，管理人（*kanrinin*）。

開業，休業

商店或餐館開業時通常標示著營業中（*eigyōchū*）；標示著準備中（*junbichū*），就尚未做生意。如果當日休息，會標示本日休業（*honjitsu kyūgyō*）。許多商店和其他機構會告示它們的營業時間（營業時間 *eigyō jikan*），即何時營業（開店 *kaiten*；開館 *kaikan*），何時休業（閉店 *heiten*；閉館 *heikan*），以及何日公休（定休日 *teikyūbi*）。全年都不休業的商店會標示年中無休（*nenjū mukyū*）；24 小時營業的商店則標示 24 時間營業（*nijū yojikan eigyō*）。

售票處等單位的歇業窗口則標示著締切或ノ切（*shimekiri*）。

故障

公共電話或自動販賣機上常出現故障（*koshō*）或故障中（*koshōchū*）的停止使用標示。時鐘等則標示著調整中（*chōseichū*, “under adjustment”），不使用的電梯標示著休止（*kyūshi*）或中止（*chūshi*）。

一些其他的基本標示

禁煙 kin'en — 不准吸煙

火の用心 hi no yōjin — 小心用火

ペンキ塗り立て penki nuritate — 油漆未乾

立入禁止 tachiiiri kinshi — 禁止入内

撮影禁止 satsuei kinshi — 禁止攝影

ご自由にどうぞ gojiyū ni dōzo — 請自助；請取用一份

安全第一 anzen daiichi — 安全第一

足元に注意 ashimoto ni chūi — 小心足下

頭上に注意 zujō ni chūi — 小心碰頭

横断禁止 ōdan kinshi — 禁止穿越

わたるな wataru na — 不准穿越

止まれ tomare — 停止



圖說：故障(kosho)



禁煙(kin'en), 7-10AM

盥洗室

日語和國語一樣，對大小解的地方有多種委婉說詞。最基本的用詞是 *toire* (トイレ) 和 *benjo* (便所)。其他常用的包括「洗手間」(お手洗い *otearai*，手洗所 *tearaijo*)、「盥洗室」(洗面所 *senmenjo*) 和「化粧間」(化粧室 *keshōshitsu*)。在日本，廁所幾乎全在浴室內，與澡盆或淋浴設備隔開，而英語的浴室(bathroom)通常是專指洗澡的房間而言。

盥洗室的門上時常可見到漢字的「男」(*otoko*) 和「女」(*onna*)，及相關用詞如：男の人 (*otoko no hito*) 和女の人 (*onna no hito*)，男子用 (*danshiyō*) 和 女子用 (*joshiyō*)。有時出現 殿方用 (*tonogatayō*, Gentlemen's) 和 婦人用 (*fujin'yō*, Ladies')。餐館和咖啡館經常只有一間廁所，供男女通用。

多數公共的盥洗室為日式廁所(即使用蹲式馬桶)，但百貨公司或旅館的盥洗室通常是西式的，門上標示著 洋式 (*yōshiki*)。廁所的門把上有時顯示「空的」(あき *aki*) 或「使用中」(使用中 *shiyōchū*) 的字樣。如有人敲你在使用的廁所的門試探有人否，一般的回應也是敲門。



圖片：盥洗室(*keshōshitsu*)的指示

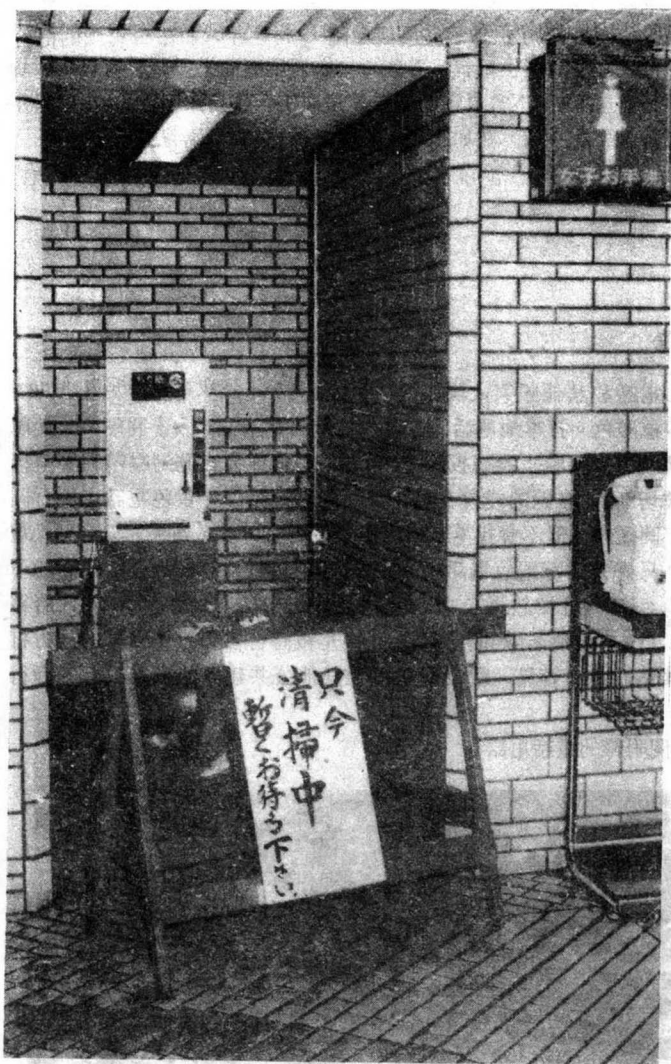


女用間(*joshi otearai*)



男用間(*danshi otearai*)

盥洗室



清理中停止使用(Tadaima seisōchū, Shibaraku omachi kudasai)